

**جمعية المترجمين العراقيين في سطور:**

- تأسست في بغداد في العام ١٩٧٠.
- عضو المجلس الأعلى للجمعيات العلمية- وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
- مسجلة لدى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي منذ عام ١٩٨٢.
- انضمت بوصفها عضوا دائما وعاملا في الاتحاد الدولي للمترجمين FIT في المؤتمر التنظيمي الثاني عشر الذي عقد في بلغراد/ يوغسلافيا السابقة للفترة من ٢-٦ آب ١٩٩٠. وأصبحت أول جمعية عربية تنظم الى الاتحاد الدولي للمترجمين FIT.
- أقامت الجمعية مؤتمرها العلمي الأول في بغداد في ١٩٨٧ والمؤتمر العلمي الثاني في العام ١٩٨٩. والمؤتمر العلمي الثالث في نيسان ٢٠١٦
- أصدرت العدد الأول من مجلتها المٌحكمة " المترجم " في العام ١٩٨٧. وفي العام ٢٠٠١ أصدرت العددين الأول والثاني من مجلتها المحكمة " الترجمة واللسانيات " التي تعنى بشؤون الترجمة والمترجمين. واصدرت العدد الثالث في عام ٢٠٠٥. ثم توقفت لاسباب ادارية ومالية عن الصدور، ثم عادت عام ٢٠١٠ لتصدر بشكل منتظم وتستمر حيث صدر العدد الرابع والخامس والسادس والسابع والثامن بمعدل عدد كل سنة لغاية عام ٢٠١٥ لتصدر بعددين التاسع والعاشر عام ٢٠١٦.
- نظمت الجمعية حفل تكريم المترجمين الرواد الاوّل في العراق عام ٢٠٠٩. والثاني عام ٢٠١٤
- نظمت الجمعية دورات تخصصية في الترجمة فضلا عن دورات تطويرية للراغبين في تعلم اللغات الأجنبية.
- نظمت الجمعية الموسم الثقافي الأول في خريف ١٩٨٩ والثاني في ربيع ١٩٩٠ والثالث في خريف ١٩٩١ والرابع في خريف ٢٠٠٩، والموسم الخامس في ربيع ٢٠١٢ والسادس خريف ٢٠١٣.
- نظمت الجمعية ٦٦ ندوة علمية ترجمية خلال عامي ٢٠١٠-٢٠١٦
- كرمت وزارة التعليم العالي والبحث العلمي خلال حفلها الذي أقامته بمناسبة يوم العلم جمعية المترجمين العراقيين بجائزة أفضل جمعية علمية خلال عام ٢٠١١
- كرمت وزارة التعليم العالي والبحث العلمي خلال حفلها الذي أقامته بمناسبة يوم العلم جمعية المترجمين العراقيين بجائزة أفضل جمعية علمية خلال عام ٢٠١٤

## شروط النشر:

- ١- تقديم معلومات الباحث (الاسم حسب الجواز/ اللقب العلمي/ عنوان البحث/ رقم الهاتف او المحمول/ البريد الإلكتروني/ مكان العمل/ الكلمات المفتاحية) في صفحة مستقلة باللغتين العربية والانكليزية مع ملخص بحث لايزيد عن عشرين سطراً.
- ٢- يكون البحث المقدم للمجلة مستوفياً شروط البحث العلمي من حيث الإحاطة والاستقصاء والإضافة المعرفية والمنهجية والتوثيق وسلامة اللغة ودقة التعبير.
- ٣- يشترط في البحث أن لا يكون قد نشر أو قدم لأي جهة أخرى بغية النشر، ويقدم الباحث تعهداً خطياً بذلك، ولا مانع من أن يكون البحث جزءاً من رسالة علمية غير منشورة.
- ٤- يصبح البحث بعد قبوله للنشر حقاً لمجلة الترجمة واللسانيات، ولا يجوز النقل عنه إلا بالإشارة إلى المجلة.
- ٥- أن تكون الصيغة الإلكترونية للبحث ملف Word واحد (لا ملفات متعددة) نوع الخط: Times New Roman بحجم خط (١٢) للمتن على ان تكون الهوامش من ضمن المتن [ضمن أقواس مربعة] وبتباعد ١.١٥ على ورقة حجم (٤ A). ويقدم بنسخة مطبوعة على ورق مع نسخة على (قرص CD)، أو أن يتم إرسال النسخة الإلكترونية من البحث على عنوان البريد الإلكتروني للجمعية [iraqi\\_trans@yahoo.com](mailto:iraqi_trans@yahoo.com)
- ٦- يتولى تحكيم البحث محكمان أو أكثر حسب ما تراه هيئة التحرير، ويلتزم الباحث بدفع النفقات المالية المترتبة على إجراء التحكيم بمبلغ قدره (٦٠) ستون ألف دينار.
- ٧- يكون قرار هيئة التحرير بإجازة نشر البحث أو الاعتذار عن عدم نشره نهائياً، وتحتفظ هيئة التحرير بحق عدم إبداء الأسباب، ويجوز في حال الاعتذار أن يزود الباحث بالملاحظات والمقترحات التي يمكن أن يفيد منها في إعادة النظر ببحثه.
- ٨- يلتزم الباحث بإجراء التعديلات التي يطلبها المحكمون إذا كان قرار هيئة التحرير بإجازة نشر البحث مشروطاً بذلك.
- ٩- يخضع ترتيب البحوث عند النشر في المجلة لمعايير فنية تراها هيئة التحرير.

## محتويات العدد / اللغات الأجنبية

٦	الألفاظ المتجانسة في ترجمة مسرحية المتنافسون للكاتب شيردان إلى العربية.	د. اياد حميد محمود
٣٤	التحليل الأسلوبي لقصيدة سيمس هني "استراحة منتصف الكورس"	رنا يوسف عبد اللطيف سوؤد فاضل كاظم
٥٦	الترجمة في تدريس اللغات الأجنبية مع تركيز خاص على طريقة القواعد والترجمة.	فراس احمد محمد الحمداني
٧٣	تأثير التنقلات الاختيارية و الاجبارية في الترجمة على أسلوب النصوص الادبية المترجمة: تنقلات كاتفورد و بيكر (رواية عزازيل أنموذجاً)	فرح عباس ابو التمن
٩٥	مشكلات ترجمة تعابير اللهجة العراقية في مقالات ساخرة الى الانجليزية.	مي صالح ابو جلود
١٢٨	الادب السمعي والبصري في الصف: تحديات وممارسات جديدة	د. ايناس سالم ابراهيم
١٥٨	حوار الحضارات وصورة العراق في رواية سبتمبر للكاتب الالمانى توماس لير	علي سلمان صادق
١٧٨	الكلمات والعبارات الاساسية المتكررة في مسرحية " الرعد" للكاتب الكسندراستروفسكي	د. عقيل يحيى حسن
١٩٦	الكلمات القديمة التي تعكس التدرج الاجتماعي في قصة غوغول ( الانف) وخصائصها	د. منذر ملا كاظم
٢١١	سنتاغماتيكا الأعداد في شعر أونيجا الملحمي	د. عمار عودة جوير
٢٢٨	القراءة بين اللغات السامية والهندوأوربية: التصريف والتنشئة	حكمت جواد عبد الله
٢٤١	دراسة ضمن اطار الادب الشعبي للحكايات الشعبية المتداولة بين الناس حول الحوادث التي تؤدي الى الفصول العشائرية في العراق	د. نجدت ياشر مراد
٢٦٢	النفي في رواية ( ليلة الحكم ) ليعقوب قدرى وما يقابله باللغة الانكليزية	علاء فلاح حسن
٢٧٥	الرواية وخصائصها عند خالد ضياء اوشاكليجل	سوسن عزيز خليف

## الإفتتاحية

يسرُّ هيئة تحرير مجلة الترجمة واللسانيات التي تصدر عن جمعية المترجمين العراقيين، أن تقدّم لكم عددها الجديد (العاشر)، والذي يضم مجموعة من البحوث القيّمة في مختلف الاختصاصات والتوجهات العلمية التي تعنى بشؤون الترجمة، واللسانيات، والاداب حيث بلغ مجموع البحوث أربعة عشر بحثاً، خمسة منها باللغة الانكليزية، وأربعة بحوث باللغة الروسية، وثلاث بحوث باللغة التركية، وواحد في كلّ من اللغات الفرنسية والألمانية، تنوعت موضوعاتها بين الترجمة واللغة والأدب.

إن نشر النتائج العلمية يعدُّ جزءاً مهماً من حياة أي باحث، وقد تطوّرت عملية نشر البحوث، وأصبحت طريقةً فاعلةً لنشر المعرفة والتّواصل بين الباحثين. لقد قامت هيئة تحرير مجلة الترجمة واللسانيات بوضع إجراءات للتعامل مع الكم الهائل من البحوث التي تقدم سنوياً. وفي كثير من الحالات يتم تحديد مجالات محددة على نطاق ضيق وذلك من أجل سببين هامين: هما القدرة على التعامل مع البحوث المقدّمة، وتقديم بحوث متميزة ذات جودة عالية. حيث تم تشكيل هيئة استشارية جديدة للمجلة ضمّت في عضويتها مجموعةً من الاساتذة والباحثين في مجال الترجمة واللسانيات من جامعات عالمية وعربية في روسيا، والمانيا، واسبانيا، والجزائر، فضلاً عن الاستشاريين من خبراء جامعاتنا العراقية في بغداد والمستنصرية وغيرها من الجامعات. كما تم استخدام برنامج استلال خاص بالمجلة لمطابقتها المعايير العالمية والخروج بنتاج علمي يخدم جامعاتنا وباحثينا.

شارك في رقد هذا العدد مجموعةً من الأكاديميين، والتدريسيين، والمتخصصين في حقل اللسانيات والترجمة من كليات اللغات، والأداب، والتربية، والعلوم السياحية، من منتسبي الجامعات العراقية. وقد وجهت هيئة

تحرير المجلة دعواتٍ إلى الجامعات العالمية، وإلى الأكاديميين المتخصصين في حقول اللغة والأدب والترجمة للمشاركة في رقد مجلتنا بالبحوث العلمية التي ستزید من رصانة المجلة من دون شكٍّ، وتمنحها مكانةً مرموقةً بين المجلات المحكّمة في العالم. لقد لمسنا تفاعلاً إيجابياً من عدد غير قليل من الباحثين الذين أبدوا استعدادهم لتزويدنا بالبحوث بغية نشرها في أعدادنا القادمة. وبهذه المناسبة تدعو هيئة التحرير جميع الباحثين إلى تقديم ما لديهم من بحوث ليتم نشرها في عدد مجلتنا الحادي عشر بإذن الله.

رئيس التحرير  
كانون الاول ٢٠١٦